

## 大規模翻訳コーパスの構築とその研究および教育上の可能性

染谷 泰正 (関西大学)<sup>1</sup>, 赤瀬川 史朗 (Lago 言語研)<sup>2</sup>, 山岡 洋一 (翻訳家)<sup>3</sup>

### I. 翻訳コーパスとは何か

#### ❖ 翻訳コーパスの定義 (McEnery and Xiao, 2007:19)

- **Type A:** Source texts plus translations (原文と訳文)  
e.g. *Canadian Hansard* (cf. Brown, Lai & Mercer, 1991), *CRATER* (cf. McEnery & Oakes, 1995).
- **Type B:** Monolingual subcorpora designed using the same sampling frame (同一のサンプリング基準で設計した一言語のサブコーパスのセット)  
e.g. *The Aarhus corpus of contract law* (cf. Faber & Lauridsen, 1991).
- **Type C:** A combination of A and B  
e.g. the *ENPC* (cf. Johansson & Hofland, 1994), the *EMILLE*.

	Aijmer and Alterberg (1996)	McEnery and Wilson (1996), Baker (1993), Hunston (2002)	Johansson and Hofland (1994)
<b>Type A</b>	translation corpus	parallel corpus	parallel corpus
<b>Type B</b>	parallel corpus	comparable corpus	

#### ❖ 日本語の名称

<b>Type A</b>	翻訳コーパス、対訳コーパス、パラレルコーパス
<b>Type B</b>	コンパラブルコーパス

#### ❖ 翻訳コーパスの分類

- |   |                           |   |                      |   |                    |
|---|---------------------------|---|----------------------|---|--------------------|
| { | • 片方向 (uni-directional)   | { | • 2 言語 (bilingual)   | { | • 汎用 (general)     |
|   | • 双方向 (bi-directional)    |   | • 多言語 (multilingual) |   | • 特殊 (specialised) |
|   | • 多方向 (multi-directional) |   |                      |   |                    |

#### ❖ 言語学における「翻訳」の位置付け

... the perception of translations has traditionally not been particularly favourable in linguistics ... (Olohan, 2004)

Translation equivalence is the best available basis of comparison. (James, 1980)

<sup>1</sup> someya@someya-net.com

<sup>2</sup> lagoinst@gmail.com

<sup>3</sup> 山岡氏は去る 8 月 20 日ご逝去されました。ここに謹んでお悔やみの言葉を申し上げます。

Studies based on real translations are the only sound method for contrastive analysis. (Santos, 1996)

Translations deserve to be investigated in their own right. (Mauranen, 2002)

#### ❖ 翻訳コーパスの応用範囲

研究分野	対照言語研究、翻訳研究
教育分野	外国語教育、翻訳教育
実践・実用分野	翻訳ツール、辞書作成

#### ❖ 翻訳コーパス利用のメリットと注意点

メリット	コーパスデータに基づいた実証的な研究や教育実践が可能になる →起点言語の語彙・表現の「意味」が、目標言語においてどのように顕在化するか、あるいは変質するか
注意点	観察された言語現象が、目標言語の特性によるものなのか、翻訳者の主観的な好み (preference) によるものなのか、その判別が難しい (foreignizing solutions vs. domesticating strategies, Venuti, 1995) →対照コーパス (comparable corpus) の併用 (McEnery and Xioa, 2002 など) →1 対多の翻訳コーパス (one-to-many parallel corpus) の利用

## II. 「翻訳コーパスプロジェクト」の概要

#### ❖ 翻訳コーパス構築プロジェクト (2010年10月～)

- ・現代文学を中心とした英日・日英双方向の翻訳コーパス
- ・コーパスの規模：2000万語 (2011年10月現在)
- ・アラインメントツール・検索プログラムの開発 (LWP)

#### ❖ パイロットプロジェクト (WikipediaKyoto-LWP)

- ・Wikipedia 日英京都関連文書対訳コーパスを LWP に実装したもの
- ・現在、日本語の動詞の見出し語 (10,968 語彙素) が検索可能
- ・将来的にはすべての内容語で検索可能に、英語からの検索も可能に
- ・2011年に無料一般公開予定

#### ❖ Wikipedia 日英京都関連文書対訳コーパス

<http://alaginrc.nict.go.jp/WikiCorpus/>

- ・NICT (情報通信研究機構) が 2010年10月に一般公開したパラレルコーパス (最新版は Version 2.01)
- ・Wikipedia の日本語記事 (京都関連) を英訳したもの
- ・人手翻訳による約 50 万文対を収録 (日本語の語数は約 1000 万語)
- ・翻訳の過程 (一次翻訳→流暢さ改善のための二次翻訳→専門用語チェックの 3 段階) を記録
- ・利用・再配布は、Creative Commons Attribution-Share-Alike License 3.0 による

❖ LWP (LagoWordProfiler)

- ブラウザベースのコーパス検索ツール (パルデシ・赤瀬川, 2011)
- 見出し語単位で検索、コロケーションなどを文法項目に分類して整理して表示 (lexical profiling)
- コンコーダンスよりも、見出し語の振舞いを網羅的に観察できる
- 一言語コーパス、複数言語コーパスいずれにも対応
- 複数のプロジェクト (日本語 3 本・英語 2 本・パラレル 3 本) が進行中

The screenshot displays the LWP interface with the following components:

- Header:** 立てる 2190
- グループ別 (Group-wise):** A table showing frequency and ratio for various grammatical patterns.
 

パターン	頻度	比率
...が立てる	178	
...は立てる	127	
...も立てる	19	
...の立てる	3	
...を立てる	524	
...に立てる	424	
...へ立てる	7	
...で立てる	106	
...と立てる	17	
...から立てる	21	
...より立てる	2	
- ...を立てる (Collocations):** A table with columns for the collocation, FQ, MI, and LD.
 

コロケーション	FQ	MI	LD
生計を立てる	37	13.74	11.03
計画を立てる	35	9.46	9.53
職を立てる	32	10.90	10.24
首を立てる	16	8.27	8.36
身を立てる	15	7.78	7.99
功績を立てる	12	8.53	8.36
武功を立てる	11	10.13	8.95
社を立てる	9	7.91	7.83
作戦を立てる	9	9.68	8.62
戦功を立てる	9	9.82	8.66
腹を立てる	9	9.43	8.54
手柄を立てる	8	11.78	8.84
親王を立てる	8	5.35	5.84
説を立てる	8	4.70	5.25
伺いを立てる	7	12.28	8.70
天皇を立てる	7	3.40	4.01
大功を立てる	6	11.83	8.46
一家を立てる	5	8.60	7.69
旗を立てる	5	8.83	7.77
- 身を立てる (Establishing oneself):** A text-based section showing example sentences and their English translations.
 

将来は槍術で身を立てようと少年時代から槍の稽古に励んでいた。  
 ■ Intending to make a career in the art of the spearmanship, he began training in the skills when he was a boy.  
 人名 (PNM000050)

このような音楽家や鍼灸医の他、学者や棋士として身を立てる者もいた。  
 ■ Besides such blind musicians and acupuncture and moxibustion practitioners, many of the blind established themselves as scholars and kishi (a go or shogi player).  
 文化 (CLT00586)

扇藏の元に戻って西川芳次郎を名乗り、江戸で舞踏家として身を立てることになった。  
 ■ He returned to Senzo to establish a career as a Buyo dancer in Edo, calling himself Yoshijiro NISHIKAWA.  
 人名 (PNM03889)

当初は医学を志していたが、英学に転向し、何礼之の元で英学を学び、後に英語教師として身を立てる。  
 ■ At first, he aspired to study medical science, but changed his interest to English; he studied English under Noriyuki GA, and established himself as an English teacher.  
 人名 (DNM07490)

Fig.1 WikipediaKyoto-LWP の画面構成

### III. 研究応用例: 複合動詞「〇〇切る」の意味分析

リサーチクエスチョン: 日本語複合動詞「〇〇切る」はどのような意味の広がりを持っているか。また、同じような意味合いの「〇〇尽くす」とはどのような違いがあるか。

❖ 複合動詞の後項にくる「切る」のコロケーションと用例(日英)の検索例

動詞+〜	コロケーション	FQ	MI	LD
言い切る		12	7.09	5.50
なり切る		8	4.00	2.43
使い切る		6	7.40	5.78
逃げ切る		5	10.89	8.80
疲れ切る		4	13.93	9.91
まかせ切る		3	13.20	9.44
収まり切る		3	11.46	8.84
<b>演じ切る</b>		3	9.10	7.26
煮え切る		3	14.70	9.65
疲弊し切る		3	12.99	9.39
登り切る		3	10.51	8.30
信じ切る		2	9.35	7.32
信頼し切る		2	11.93	8.67
冷え切る		2	12.82	8.89
出し切る		2	6.31	4.68
分かり切る		2	7.21	5.52
回り切る		2	9.51	7.44
売り切る		2	8.92	6.99
守り切る		2	7.97	6.20

Fig.2 「〜切る」のコロケーション

**演じ切る**

しかし、尾上松緑(2代目)から役の性を教えてもらおうなど、自身なりの謙七を見事に演じ切って賞賛を浴びた。

However, Ganjiro learned from Shoroku ONOE (II) concerning the nature of the role and played his own Kamashichi excellently and received praise.  
文化 (CLT01265)

そのため、このあと、大播磨は絶妙な間合いで笑いが引くのをまってから、悪徳坊主の面白みをチャリの笑いから引き継ぎ、観客を魅了する名人芸で見事に演じきる様を、現代でも聞くことができる。

Listening to the record, it is known that O-Harima waited until the audience settled down, and at miraculously good timing, resumed performing as the bad cha-bozu (tea-server); he took advantage of the laughter triggered by Yamakawa's chari and finished the performance perfectly fascinating the audience.  
文化 (CLT02043)

十五代目市村羽左衛門の悪党ぶりは「江戸で食い詰めて大和の故郷に帰ってきたチンピラ」を格好よく演じ、対する二代目実川延若のこくのある権太は「田舎の不良」を子のまに演じ切り、権太の双壁とされた。

Uzaemon ICHIMURA the 15th acted the villain of 'cheap hoodlum who couldn't make a living in Edo and came home in Yamato' very coolly, while Enjaku JITSUKAWA the second acted Gonta as a 'delinquent in the country' very naturally; they were regarded as two of the greatest performances of Gonta.  
文化 (CLT01868)

Fig.3 「演じ切る」の用例

**研究の動機と目的:** 「〇〇切る」のような複合動詞の後項は、その本来の意味 (to cut) から派生した何らかの拡張的意味合いを前項の主動詞に添える副詞的な機能を持つ。われわれは日本語母語話者として、その「意味合い」に対する直観を持っているが、その意味の広がりや範囲を的確に説明することは、必ずしも簡単なことではない。母語話者にとっても容易ではないとすれば、日本語の非母語話者にとって、このような拡張的意味を的確に把握することは、相当な困難を伴うことが予想される。

本研究では、母語話者の「言語的直観」やその直観に基づく意味分析の妥当性を客観的データに基づいて検証する方法として、「翻訳コーパス」(パラレルコーパス)の利用が有効であることを主張する。また、言語教育的観点から、「翻訳コーパス」の積極的な利用は、非母語話者による対象言語の習得を促進する有効な一助となり得ることを主張する。なお、本研究の(現段階での特殊事情に伴う)限界および将来の展望については後述する。

**研究方法と仮説:** 赤瀬川が開発・作成した WikipediaKyoto-LWP を使って「〇〇切る」および「〇〇尽くす」の用例を検索し、これがどのように英訳されているかを見る。Translation Equivalents としての英

訳には、起点言語が持つ意味の何らかの側面が（翻訳者の解釈を経て）顕在化＝語彙化しているものと考えられることから、これを仔細に分析することで、その意味概念の全体像を具体的かつ体系的に把握できるものと期待される。

## 1. 「〇〇切る」の用例一覧 (WikipediaKyoto-LWP)

動詞+〜			
コロケーション	FQ	LD	MI
言い切る	12	5.50	7.09
なり切る	8	2.43	4.00
使い切る	6	5.78	7.40
逃げ切る	5	8.80	10.89
疲れ切る	4	9.91	13.93
まかせ切る	3	9.44	13.20
取まり切る	3	8.84	11.46
演じ切る	3	7.26	9.10
煮え切る	3	9.65	14.70
疲弊し切る	3	9.39	12.99
登り切る	3	8.30	10.51
信じ切る	2	7.32	9.35
信頼し切る	2	8.67	11.93
冷え切る	2	8.89	12.82
出し切る	2	4.68	6.31
分かり切る	2	5.52	7.21
回り切る	2	7.44	9.51
売り切る	2	6.99	8.92
守り切る	2	6.20	7.97
抑え切る	2	7.62	9.78
抜け切る	2	7.91	10.24
生かし切る	2	7.67	9.85
荒廃し切る	2	8.17	10.70
飲み切る	2	6.80	8.67
おこし切る	1	7.58	10.67
し切る	1	-0.68	0.89
せ切る	1	1.90	3.50
乾き切る	1	7.89	11.82
入り切る	1	3.01	4.63
冷まし切る	1	7.91	11.93
冷やし切る	1	7.33	10.03
合い切る	1	6.34	8.38

N = 111 (タイプ数 = 32)

コーパス総用例数 : 487,505 (文対応)

総語数 日本語…10,825,878 語

英 語…10,187,115 語

Type-1 (V1 Head) Compound Verb = 32/32

※V2 の元の意味が薄まって（抽象化して）副詞化し、V1 の意味が前景化したもの。

例：言い切る、なり切る

※Type-1ではV1がHeadなので、V2を省略しても文として成立する。

○ 彼はそのように言い切った。

○ 彼はそのように言った。

Type-2 (V2 Head) Compound Verb = 0/32

※V2 の元の意味 (to cut) が残って前景化し、V1 が様態副詞的に (manner adverb) 使われているもの。

例：押し切る、焼き切る

※Type-2 ではV2がHeadなので、V2を省略すると非文（または意味が異なる文）になる。

○ 彼はそれを焼き切った。

? 彼はそれを焼いた。

## 2. 「〇〇切る」 (Type-1 Compound) の英訳例と意味構造の分析

### 1) 「言い切る」の英訳例 Translation Equivalents of “Ii-kiru”

doesn't mean that P (と言い切ることはできない)

said that P (と言い切った)

by insisting that P (と言い切り)

declared NP (と言い切った)

firmly stated that P (と言い切る)

trying to pin down NP (とまで言い切っている)

said P (と言い切って)

explicitly said P (と言い切った)

insist that P (と言い切る)

simply keep saying that P (と言い切っている)

clearly said P (と言い切って)

clearly stating that P (と言い切り)

### Conceptual Contents of “Ii-kiru”

( SAY  
+ with confidence  
+ clearly  
+ strongly )

### 2) 「なり切る」の英訳例 Translation Equivalents of “Nari-kiru”

becomes the smallest (小さくなりきって)

identify oneself with NP itself (になりきって)

acted like NP (になりきって)

truly depicted as (になりきって)

completely becoming NP itself (になり切る)

to get into NP (になりきる)

identify oneself with NP (になりきって)

### Conceptual Contents of “Nari-kiru”

（  
BECOME (ONE WITH) NP  
+ to the fullest ; fully  
+ truly  
+ completely  
）

### 3) 「使い切る」の英訳例 Translation Equivalents of “Tsukai-kiru”

use it up (使い切る)

finished -ing NP (を使い切ったら)

use it up (使い切る)

use it up (使い切る)

spend all NP (NP を使い切る)

used NP (使い切った NP)

NP is disposable (は使い切り [である])

### Conceptual Contents of “Tukai-kiru”

（  
USE  
+ up; all; fully, completely  
+ so that nothing is left  
）

### 4) 「疲れきる」の英訳例 Translation Equivalents of “Tsukare-kiru”

exhausted (疲れ切って)

fatigued (疲れきって)

worn out (疲れ切った)

too tired (疲れ切って)

### Conceptual Contents of “Tsukare-kiru”

（  
BE TIRED  
+ extremely  
+ to such an extent that no more energy is left  
）

### 5) 「演じ切る」の英訳例 Translation Equivalents of “Enji-kiru”

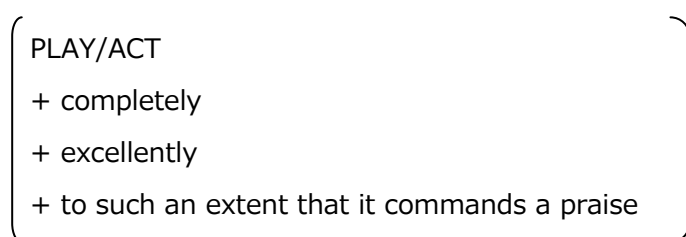
played NP excellently (を見事に演じ切って)

finished NP perfectly (見事に演じ切る)

acted NP very naturally (そのまま演じ切り)

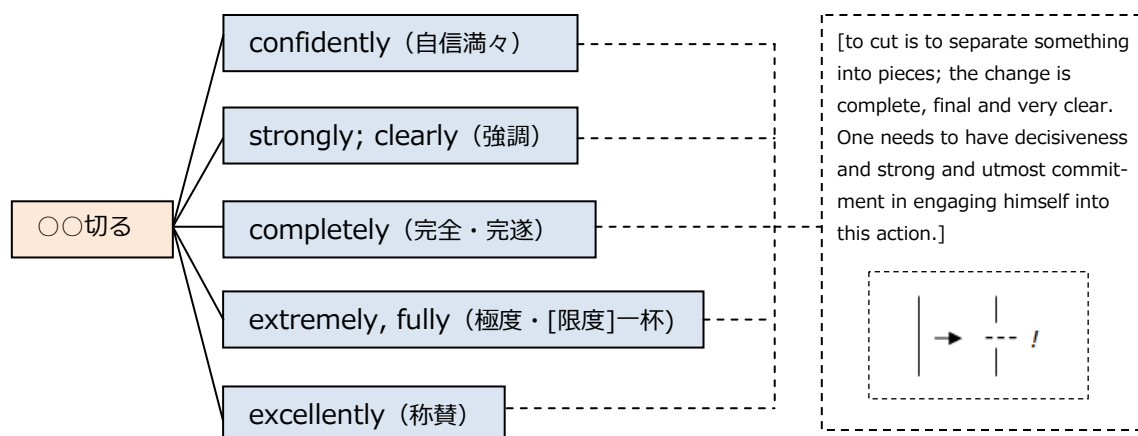
※「(NPを) 演じ切る」は、このままで「称賛」の意を含む。したがって、「見事に」「そのままに」などの称賛的副詞を削除しても意味が変わらない。この「称賛」の意は、当該の行為の完遂に伴うもので、「完遂」は「(そこに至るまでの) 障害の克服」を想定させ、それが「称賛」につながるものと解釈される。

### Conceptual Contents of “Nari-kiru”



### 3. 「〇〇切る」の用法のまとめ

The compound verb <COMP\_VP (V1 (V2))> where V2 is “KIRU” assigns the head verb (V1) one or more of the following adverbial meanings and connotations:



\* The above applies to Type-1 Compound. In case of Type-2, where V2 “KIRU” retains its original meaning (i.e., cut) as in “oshi-kiru (push-cut)” or “yaki-kiru (burn-cut)”, KIRU is the head verb and V1 is being used as a manner-adverb.



上記の分析は、以下に示す従来の「○○切る」の意味分析（杉村 2008, 李 1997, 許 2004, 姫野 1999, 廖 2009 など）をほぼ追認する形になっている。このうち、Aの区分はわれわれの Type-1 Compound に相当し、Bは Type-2 Compound に相当する。ただし、Type-2 でわれわれが挙げた「称賛」の概念については従来は言及されていない。

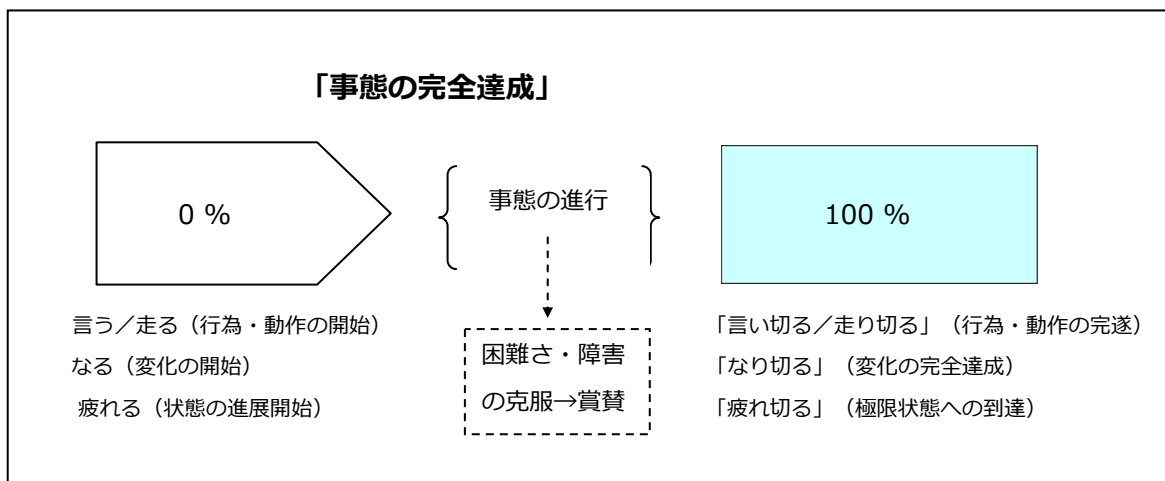
**A. 本動詞「切る」の持つ切断の意味が生きているもの**

1. 「切断」：前項動詞で表される手段によって対象を物理的に分断することを表す（噛み切る、食い切る、叩き切る、退路を断ち切る）
2. 「終結」：前項動詞で表される行為によって事態の継続に区切りをつけることを表す（番組を打ち切る、締め切る、思い切る、割り切る）

**B. 切断の意味があまり感じられず、接辞化したもの**

1. 「行為の完遂」：動作動詞に付いて、当該の事態を最後までやり残しなく完全に行うことを表す（走り切る、食べ切る、使い切る、耐え切る、守り切る）
2. 「変化の完了・達成」：変化動詞に付いて、当該の変化が最後まで滞りなく進むことを表す（諦め切る、治り切る、信じ切る）
3. 「極限・限界状態への到達」：状態進展動詞に付いて、すでに成立している状態が質的にさらに深まってそれ以上は進まず限界に達していることを表す（疲れ切る、冷え切る、困り切る、澄み切る）

「○○切る」のイメージ



（出典：杉村泰（n.d.）を一部修正）

#### 4. 「〇〇尽くす」の用例一覧 (WikipediaKyoto-LWP)

動詞+～			
コロケーション	FQ	LD	MI
埋め尽くす	8	10.42	13.57
焼き尽くす	5	8.09	10.92
知り尽くす	5	5.25	7.96
食べ尽くす	5	6.72	9.46
れ尽くす	3	-0.25	2.44
食らい尽くす	3	10.25	14.37
伐採し尽くす	2	9.51	13.41
吸い尽くす	2	9.15	12.70
掘り尽くす	2	8.80	12.11
極め尽くす	2	7.95	10.95
覆い尽くす	2	7.75	10.71
かたり尽くす	1	9.14	14.89
くみ尽くす	1	8.07	11.55
使い尽くす	1	3.22	5.93
具足し尽くす	1	9.09	14.53
分解し尽くす	1	8.43	12.24
否定し尽くす	1	6.14	9.00
射尽くす	1	6.17	9.04
打ち尽くす	1	4.53	7.28
殺し尽くす	1	5.62	8.43
破壊し尽くす	1	7.36	10.48
給付し尽くす	1	8.87	13.45
食い尽くす	1	7.52	10.71

N = 51 (タイプ数 = 23)

コーパス総用例数 : 487,505 (文対応)

総語数 日本語…10,825,878 語

英語…10,187,115 語

Type-1 (V1 Head) Compound Verb = 23/23

※V2 の元の意味が薄まって (抽象化して) 副詞化し、V1 の意味が前景化したもの。

例 : 埋め尽くす、知り尽くす

○ 町を人で埋め尽くす。

○ 町を人で埋める。

× 町を人で尽くす。

※Type-1 では V1 が Head なので、V2 を省略しても文として成立する。ただし、V1 だけを残した場合は非文となる

尽くす : 自立動詞として「NP を尽くす」のよう  
に使い、当該の行為や事柄が網羅的であるさ  
まを表す。非自立動詞として「動詞連用形 (V1)  
+ 尽くす (V2)」の形で使い、V1 の行為・行動  
が網羅的であることを示す。

#### 5. 「〇〇尽くす」 (Type-1 Compound) の英訳例と意味構造の分析

##### 1) 「埋め尽くす」の英訳例 Translation Equivalents of “Ume-tsukusu”

filled with NP (NP で埋め尽くす)

fill the gap (隙間を埋め尽くす)

completely covered with NP (で埋め尽くされた)

fill the gap (隙間を埋め尽くす)

NP1 crowded NP2 (NP1 が NP2 を埋め尽くす)

be covered with NP (を埋め尽くす NP)

entirely occupied by NP (NP で埋め尽くされ)

### Conceptual Contents of “Une-tsukusu”

( FILL  
+ completely  
+ entirely  
+ so as to leave no more )

### 2) 「焼き尽くす」の英訳例 Transalation Equivalents of “Yaki-tsukusu”

burning out NP (を焼き尽くし)

burned NP to the ground (を焼き尽くし)

burnt to ashes (焼き尽くした)

burned through NP (を焼き尽くし)

burning down NP (を焼き尽くした)

### Conceptual Contents of “Yaki-tsukusu”

( BURN  
+ out  
+ down  
+ to the ground; to ashes (so that nothing is left) )

### 3) 「知り尽くす」の英訳例 Transalation Equivalents of “Shiri-tsukusu”

knew well of NP (を知り尽くした)

knows the ups and downs of NP (を知り尽くした)

possessed complete secrets of NP (を知り尽くしていた)

knew everything about NP (を知り尽くした)

had full knowledge of NP (知り尽くした)

### Conceptual Contents of “Shiri-tsukusu”

( KNOW  
+ well  
+ compleety; fully  
+ everything about (so that nothing more  
is left to know) )

#### 4) 「食べ尽くす」の英訳例 Translation Equivalents of “Tabe-tsukusu”

eating up NP (を食べてつくして)

eat up all NP (を食べてつくし)

eat up NP (を食べて尽くす)

ate out all NP (を食べてつくす)

eating NP up (食べてつくし)

#### Conceptual Contents of “Tabe-tsukusu”

( EAT  
+ all; up; out (so that nothing more  
is left to eat) )

#### 5) 「され尽くす」の英訳例 Translation Equivalents of “Sare-tsukusu”

had already been perfected ([完成] され尽くして)

have been almost completely developed ([開発] され尽くした)

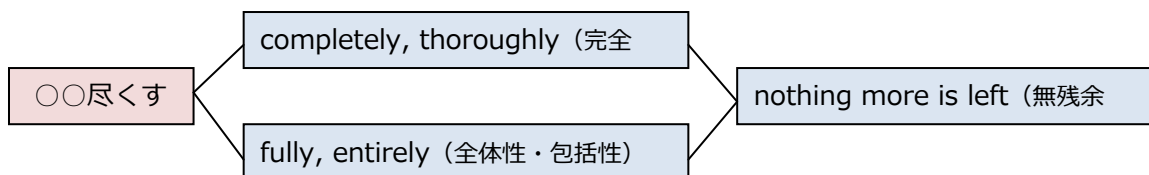
had been thoroughly sought ([追求] され尽くして)

#### Conceptual Contents of “Sare-tsukusu”

( BE DONE  
+ completely  
+ thoroughly (so that nothing more  
is left to be done) )

### 6. 「〇〇尽くす」の用法のまとめ

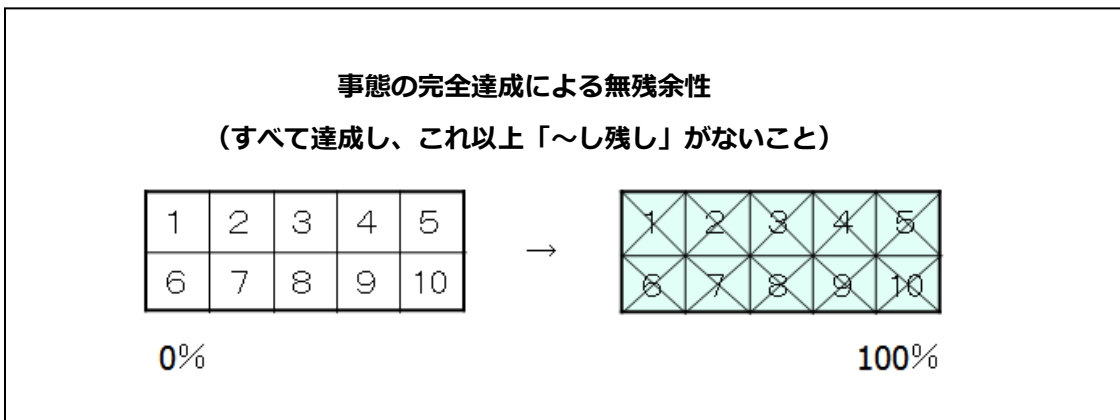
The compound verb <COMP\_VP (V1 (V2))> where V2 is “TSUKUSU” assigns the head verb (V1) the following adverbial meanings and connotations:



上記の分析は、従来の「〇〇尽くす」の意味分析（杉村 n.d., 許 2004 など）をほぼ追認する形になっている。ただし、3 については今回の調査では該当する用例が見つからなかった。

1. 対象物を隙間なく敷き詰めることや、対象物すべてに対して当該の行為があまねく及ぶこと表す（埋め尽くす、覆い尽くす、行き尽くす）
2. ある行為や動作が、余すところなく完全に行われるさまを表す（知り尽くす、言い尽くす、遊び尽くす、食い尽くす、焼き尽くす、出尽くす）
3. 驚きなどのため、気が抜けて立ったまま動けなくなることを表す（[呆然と] 立ち尽くす）  
→完全に立ったままで他になすすべがない様から「立ち+尽くす」

### 「〇〇尽くす」のイメージ



(出典：杉村泰 (n.d.) を一部修正)

## 7. 「〇〇切る」と「〇〇尽くす」の比較

**結論 1 (意味論的考察)**：「〇〇切る」は「1 回的行為」について、その「完全遂行」という概念に焦点が当たり、「〇〇尽くす」は「複数的行為」について、「対象の完全消費や消滅」およびその結果としての「無残余性」に焦点を当てた表現であると考えられる。また、「〇〇切る」にはしばしば「何らかの困難や障害を乗り越えて (の完全達成)」という含意の結果としての「賞賛」の意が込められていることが多い。

a) 彼は料理を食べ切った。

→ 食事全体を 1 回的行為と捉え、動作主がそれを完全に遂行したことを表す。

→ 「何らかの困難や障害を乗り越えて」という含意があることから、称賛の意を込めて (または称賛の副詞を伴って) 使われることが多い。例：「彼は料理を見事に全部食べ切った」

b) 彼は料理を食べ尽くした。

→ひとつひとつの料理（対象）を個別に捉え、それらが全て消費されることを表す

→「何らかの困難や障害を乗り越えて」という含意は「切る」と共通しているが、称賛の意はあまり感じられず、行為の結果としての「無残余性」(nothing more is left) が強調される。

c) 彼はマラソンコースを走り切った。

→ひとつのマラソンコースを完走すること（→賞賛に値する行為として）

d) 彼はマラソンコースを走り尽くした。

→すべてのマラソンコースを走ること（→もう残っているものはない）

**結論 2（統語的考察）**：「○○切る」は動作主の行為（完遂という行為）に焦点が当たる。したがって「○○切る」のV1には動作主指向性の動詞が来る。一方、「○○尽くす」は対象の変化（消滅という事態）に焦点が当たる。したがって「○○尽くす」のV1には対象指向性の動詞が来る。

## 8. 本研究の限界と位置付けについて

以上、「翻訳コーパス」を使った実証的な言語研究の一端を紹介した。われわれの仮説は、起点言語 (ST) の語彙や表現の「意味」は直接的には観察できないが、これが目標言語 (TL) の個々の文脈においてどのように顕在化（語彙化）しているかを観察することによって、STに含まれる意味概念の全体像を具体的かつ体系的に把握できるのではないかと、いうものであった。これは、いわば翻訳者の「心」を鏡として意味を観察するという方法である。本研究は、プロジェクトの中間段階における実験的なものであるが、その有効性あるいは可能性の一端は示すことができたのではないと思われる。

なお、本研究のようなコーパスに基づく言語研究の成否を決める重要な要因として、当該のコーパスの質とサイズがある。本研究で使用した「Wikipedia 日英京都関連文書対訳コーパス」は、Wikipedia の日本語記事の中から京都関連のものを約 1000 万語（約 50 万文例）収録し、これに対応する英訳文を付したものである。翻訳作業は、プロの翻訳家による一次翻訳→英語母語話者によるチェック→専門用語チェックという 3 段階を経て作成されたもので、信頼性はかなり高いと考えてよい。ただし、京都関連の記事に限定されているため、その内容には明らかに偏りがある。また、翻訳者の数も限られていることから、特定の翻訳者の言語的嗜好や癖が平均化されないまま残っている可能性がある。コーパスの規模についても、必ずしも十分とは言い難い。

したがって、上述のとおり、本研究はあくまでも現在開発中の LWP (LagoWordProfiler) および「翻訳コーパス」を使ってどのようなことができるかについて、その可能性の一端を示したものと位置づけるべきものである。今回の実験的研究におけるこのようなデータ上の制約（データの偏りや量の問題等）は、今後、本発表の第 II 部で言及した大規模翻訳コーパスが整備されることで大幅に改善されることが期待される。

## 参考文献

- Baker, P., Hardie, A. and McEnery, T. (2006) *A Glossary of Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- 姫野昌子 (1999) 『複動詞の構造と意味用法』 東京：ひつじ書房.
- Hunston, S. (2002) *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 影山太郎 (1993) 『文法と語形成』 東京：ひつじ書房.
- Laviosa-Braith-waite, S. (1996) *The English Comparable Corpus (ECC): A Resource and a Methodology for the Empirical Study of Translation*, PhD Thesis, Manchester, UMIST.
- 李暉洙 (1997) 「中間的複合動詞「きる」の意味用法の記述——本動詞「切る」と前項動詞「切る」、後項動詞「切る」と関連づけて」 『世界の日本語教育 7』 国際交流基金日本語国際センター.
- McEnery, A and Xiao, Z. (2002) *Domains, text types, aspect marking and English-Chinese translation*. *Languages in Contrast*, 2 (2). pp. 211-229.
- McEnery, A.M., Xiao, R. Z., and Tono Y. (2006) *Corpus-Based Language Studies*. Abingdon: Routledge.
- McEnery, A. M. and Xiao, R. Z. (2007) *Parallel and comparable corpora: What are they up to?* Anderman, G. & Rogers, M. (eds.) *Incorporating Corpora: Translation and the Linguist*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 新沼史和 (2010) 「複合動詞「一切る」に関する統語論的分析」 『高知学園短期大学紀要』 第 40 号：23-32.
- Olohan, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. Abingdon: Routledge.
- プラシャント・パルデシ, 赤瀬川 史朗 (2011) 「BCCWJ を活用した基本動詞ハンドブック作成—コーパスブラウジングシステム NINJAL-LWP の特長と機能—」, 特定領域研究「日本語コーパス」総括班. 『現代日本語書き言葉均衡コーパス』 完成記念講演会予稿集.
- 杉村泰 (2008) 「複合動詞「一切る」の意味について」 『言語文化研究叢書』 7 名古屋大学大学院国際言語文化研究科.
- 杉村泰 (2008) 「コーパスを利用した日本語の複合動詞の研究」 『日本語言文化研究 日本学框架与国際化視角』 清華大学出版社.